

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПРАГМАЛІНГВІСТИКИ [CURRENT ISSUES IN PRAGMALINGUISTICS]

УДК 811.134.2'38

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 18.02.2025 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 24.02.2025 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 97.43 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2025.47.06>

ESTRATEGIAS DEL AUTOR PARA ENFOCAR CONFLICTOS MILITARES EN LAS OBRAS DE J. CERCAS (BASADAS EN OBRAS LITERARIAS Y ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS)

Liudmyla V.Artemova (Kyiv, Ucrania)
l.artemoval@knu.ua

candidata a doctora en ciencias, profesora titular del Departamento de lenguas romances
de la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko
(Ministerio de Educación y de Ciencia de Ucrania)
Ave. de Tarás Shevchenko 14, Kyiv, Ucrania, 01601

Nuestra investigación está centrada en el estudio comparativo de las estrategias de J. Cercas como novelista y columnista. Del punto de partida nos ha servido el tema de guerra en su obra literaria (la Guerra Civil española) y en sus columnas (la guerra en Ucrania) en “El País Semanal”. Hemos llegado a descubrir que una de las estrategias cercasianas es la contraposición de ideas a diferentes niveles textuales con el objetivo de desvelar diferentes enfoques. En la estructura de la columna dicha estrategia se revela en el uso contrastivo de “yo/nosotros” VS “el otro/ ellos”. Bajo “nosotros” se entiende tanto el escritor con su círculo de lectores fieles, como “nosotros – los españoles”, “nosotros – los europeos (ucranianos incluidos)”. A nivel sintáctico podemos ver las estructuras paralelas hábilmente usadas por el autor que, como contrapartida, van investidas en las oposiciones semánticas, las antítesis. Así, guerra se contrapone a paz, verdad, a mentira. Entre los conceptos que hemos incluido en esta investigación que tan estrechamente van ligados al tema de guerra son patria, patriotismo y patriota.

Palabras clave: guerra, técnicas narrativas, estrategia del autor, paralelismos, antítesis.

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Авторські стратегії висвітлення військових конфліктів у творчості Х. Серкаса (на матеріалі літературних творів і публіцистичних статей) (Іспанською) [Avtorski stratehii vysvitlenia viiskovykh konfliktiv u tvorchosti Kh. Serkasa (na materiali literaturnykh tворiv i pablytsystykh statei)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V.], l.artemoval@knu.ua

АВТОРСЬКІ СТРАТЕГІЇ ВИСВІТЛЕННЯ ВІЙСЬКОВИХ КОНФЛІКТІВ У ТВОРЧОСТІ Х. СЕРКАСА (НА МАТЕРІАЛІ ЛІТЕРАТУРНИХ ТВОРІВ І ПУБЛІСТИЧНИХ СТАТЕЙ)

Людмила Василівна Артемова (м. Київ, Україна)

l.artemova@knu.ua

кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

Наше дослідження ґрунтуються на порівняльному вивчені наративних технік Х. Серкаса як прозаїка та колумніста. За відправну точку ми взяли тему війни в його літературній творчості (громадянська війна в Іспанії) та колумністиці (війна в Україні) в «El País Semanal». Ми виявили, що однією зі стратегій Серкаса є протиставлення ідей, антитеза на різних текстових рівнях з метою розкриття різних точок зору. У композиційній структурі колонки ця стратегія проявляється у використанні різних технік наративу, а саме протиставлення «я/ми» VS «інший/вони». Під «ми» розуміється як письменник з його колом читачів-однодумців, так і «ми – іспанці», «ми – європейці (українці включно)». На синтаксичному рівні бачимо майстерно використані автором паралельні конструкції, на які накладаються смислові опозиції, антитези. Відтак, війна протиставляється миру, а правда – брехні. Серед понять, які ми долучили до матеріалів цієї публікації, є тісно пов’язані з темою війни батьківщина, патріотизм і патріот.

Ключові слова: війна, техніка наративу, авторська стратегія, паралелізм, антитеза.

THE THEME OF WAR IN THE LITERARY AND JOURNALISTIC WORKS OF JAVIER CERCAS (Based on the Novels «Soldiers of Salamina» and «The Speed of Light» and Columns in «El País Semanal»)

Lyudmila V. Artemova (Kyiv, Ukraine)

l.artemova@knu.ua

PhD (Philology), Associate Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

Our research is focused on the comparative study of the narrative strategies of J. Cercas as a novelist and columnist. As a starting point, we have used the theme of war in his literary work (the Spanish Civil War) and in his columns (the war in Ukraine) in 'El País

(Current issues in pragmalinguistics [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Author's Strategies of Coverage of Military Conflicts in the Works of J. Cercas (Based on Literary Works and Journalistic Articles) (in Spanish) [Estrategias del autor para enfocar conflictos militares en las obras de J. Cercas (basadas en obras literarias y artículos periodísticos)]

© Artemova L. V. [Artemova L. V.], l.artemova@knu.ua

Semanal'. We have come to discover that one of Cercas's strategies is to contrast ideas at different textual levels in order to reveal different approaches. In the structure of the column, this strategy is revealed in the contrastive use (antithesis) of 'I/we' VS 'the other/they'. 'We' is used both to refer to the writer with his circle of loyal readers, and 'we – the Spaniards', 'we – the Europeans (including Ukrainians)'. On the syntactic level, we can see the parallel structures skillfully used by the author, which, as a counterpart, are invested in semantic oppositions. Thus, war is contrasted with peace, truth with lies. Among the concepts that we have included in this research that are so closely linked to the theme of war are homeland, patriotism and patriot.

Keywords: war, narrative techniques, the author's strategy, parallelism, antithesis.

Introducción

Ante todo, cuando hablamos de Javier Cercas en su faceta del escritor contemporáneo de renombre hemos de mencionar que su novela "Soldados de Salamina" (2001) fue "un enorme éxito de ventas, obtuvo la diversidad de premios, fue traducida a varios idiomas, tuvo un tremendo impacto en el panorama literario nacional. Además, significó el impulso literario al convertirlo en un escritor reconocido y aclamado tanto por la crítica como por sus lectoras/es [4, p. 80]". Su publicación llegó en aquel momento crucial o el punto de inflexión a partir del cual empezó en España el proceso de repensar el pasado histórico más reciente y trágico, o sea, la Guerra Civil de los años 1936-1939, algo tácitamente silenciado y tapado durante los años de Transición democrática. Como subraya la investigadora polaca Magda Potok, la obra de este escritor se distingue por su capacidad de "poner en duda y discutir diferentes visiones del pasado de un modo que compromete el presente. La escritura cercasiana se convierte en un importante instrumento de influencia en el lector, capaz de redefinir los lenguajes y las ideas y, por tanto, originar un cambio [3, p. 117-118]". De esta cita podemos deducir las estrategias a las que recurre J. Cercas tanto en su obra literaria como publicista, o sea, ofrecer a su lector varios enfoques para acercarse al problema, de ahí que cada uno pueda verse implicado en uno de estos planteamientos, identificarse con él, sentirse involucrado en el asunto y no quedarse ajeno al tema tratado. Resulta útil para las generaciones de hoy hacer este viaje entre el pasado y el presente para entender mejor la actualidad e intentar cambiar algo y cambiarse.

El **objetivo** de esta investigación lo forma el estudio contrastivo de las estrategias de J. Cercas en su obra artística y publicista al tratar el tema de guerra: la Guerra Civil española, la guerra en Vietnam americana y la guerra en Ucrania actual. Nos centramos en la estructura del binomio contrastivo (antítesis) a nivel léxico, sintáctico y estilístico. Esta línea comparativa entre las vías de desarrollar el tema de guerra en los dos estilos en los que trabaja el famoso escritor contemporáneo español forman la **novedad** de este artículo. El **material** ilustrativo está formado por dos novelas cercasianas "Los soldados de Salamina"

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Авторські стратегії висвітлення військових конфліктів у творчості Х. Серкаса (на матеріалі літературних творів і публіцистичних статей) (Іспанською) [Avtorski stratehii vysvitlenia viiskovykh konfliktiv u tvorchosti Kh. Serkasa (na materiali literaturnykh tворiv i pablytsystykh statei)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

(2001) y “La velocidad de la luz” (2005) (estilo literario) y doce columnas publicadas en *Palos de ciego* entre los años 2021 y 2024 en el “*País Semanal*” cuyo tema central o secundario es guerra (estilo periodista).

La exposición del material

El lector cercasiano

De entrada, proponemos centrar nuestra atención en el papel del lector fiel a la obra novelística y publicista de J. Cercas. Es del dominio común que “el lector real meta interpreta las estructuras cognitivas y reconstruye las ideologías del texto según su propio horizonte de expectativas y sus propios hábitos de lectura, ajenos, en el tiempo y en la geografía, a los originales [3, p. 121]”. De ahí que el mismo texto cercasiano leído en España, Polonia o Ucrania sea interpretado en función del fondo histórico, cultural, social de su receptor y es capaz de convertirse en un instrumento de impacto ideológico en el lector.

El lector enfrentado con el relato de Cercas se ve urgido a formular preguntas que enlazan la historia, la literatura, la política y la ética [3, p. 140]”. Es una tendencia común que enlaza las novelas y las columnas del autor. “La información actual es la más preciada, más humana, más precisa que produce en los lectores los sentimientos de emoción, de compromiso [1, p. 132]. Se trata del compromiso de no quedarse ajeno a las ideas expuestas en los textos, sentirse involucrado. Se trata de “una lectura “comprometida”, dispuesta a asumir y a discutir los dilemas éticos y políticos originados por la historia reciente, en lo individual y colectivo, una lectura muy consciente del valor de la “escritura de la memoria” para la cultura y la sociedad españolas [3, p. 122]. Cuando Cercas trata el tema de la **patria**, un concepto estrechamente ligado a orígenes de muchas guerras, él explica: ... *basta recordar que en el nombre de la patria se han cometido algunas de las mayores atrocidades de la historia. ... es sólo al principio del siglo XX empieza el desprecio continuado de la palabra patria, al menos en Europa, cuando la apoteósica carnicería de la I Guerra Mundial engendró algunos de los más furiosos alegatos antibelicistas de que haya noticia ... ¿es posible todavía limpiar de inmundicias la palabra patria? ¿Existe alguna posibilidad de devolver a ese término envenenado un significado potable?* (13) Nos da a entender que esta palabra grandilocuente debido al desprecio adquirido con el paso de la historia (*patria imponente, solemne, política y belicosa*) actualmente, para la generación actual ha de entenderse como *una patria pequeña, humilde y personal, casi sentimental*. La subrayada contraposición (antítesis) creada por la acumulación de epítetos *la patria épica, abstracta, aguerrida, invasiva y nacional de los himnos y discursos VS la patria íntima, palpable e inerme; un lugar minúsculo, abarcable y deseable donde a uno le aguardan su familia, sus amigos y sus recuerdos*. Esta

(Current issues in pragmalinguistics [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Author's Strategies of Coverage of Military Conflicts in the Works of J. Cercas (Based on Literary Works and Journalistic Articles) (in Spanish) [Estrategias del autor para enfocar conflictos militares en las obras de J. Cercas (basadas en obras literarias y artículos periodísticos)]

© Artemova L. V. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

exposición de características opuestas como *aguerrida*, *invasiva*, *belicosa* frente a *inerme*, *imponente*, *solemne* frente a *humilde* hace hincapié en la percepción personalizada, íntima, lejana de las palabras sonoras pero vacías de significado.

El mismo matiz negativo conllevan los vocablos **patriotismo** y **patriota** en las columnas cercasianas: *Si alguna vez conseguimos limpiar de basura y espantos la palabra patriotismo...* (11); *Si algún día conseguimos limpiar de horrores esa palabra maldita, un patriota ya no será aquella persona que anda por ahí exhibiendo banderas (esas varitas mágicas dotadas de un poder inigualable para anular el pensamiento y esconder basura), sino aquella, que además de pagar de pe a pa impuestos, sin perdonar un solo euro, practica la crítica más feroz, racional y desinteresada de su país. Es decir: en cuanto acertemos a devolverle a la palabra patriotismo un significado decoroso, un patriota será más o menos lo que tradicionalmente se ha llamado un traidor* (4). El columnista exhibe a la perfección el procedimiento que hemos visto aplicado en los ejemplos anteriores, o sea, la forma torcida y tergiversada de entender estos términos gloriosos: el *patriotismo* viene en línea con basura, espantos; el *patriota*, con cabeza en blanco y bandera, como varita mágica, en ristre, a fin de cuentas, un traidor. Es de recalcar que Cercas no tiene ningún reparo en llamar las cosas por sus nombres ya que de esta forma directa su lector no puede perderse en las ambigüedades y medias palabras.

Yo – nosotros – el otro (desconocido) – ellos

El punto de coincidencia entre las novelas y las columnas de Cercas es “la manifestación de la figura del narrador-investigador, atormentado y empático [3, p. 127]”. La estrategia a la que suele recurrir J. Cercas en la mayor parte de su obra publicista es el cambio del enfoque narrativo uniendo el YO del autor con NOSOTROS, es decir, los que compartimos las mismas opiniones e ideas, y como contrapartida, en caso de ser un tema controvertido, candente, infaliblemente aflora a medida del desarrollo de la columna el EL OTRO (que es ajeno a la postura), y si son muchos, aparecen ELLOS.

Según la opinión de A. Pozo García “El punto de unión entre su narrativa literaria y publicista: narrar en primera persona y el trasfondo histórico [4, 86]”.

El YO tajante se aflora bastante pocas veces en la obra publicista del columnista, lo que lleva a crear un efecto impresionante cuando se da el caso. La columna “*¿Qué es la guerra?*” vio la luz en *El País Semanal* antes de que empezara la guerra rusa a gran escala (20/02/2022): “*No hay guerra justa. Yo no estoy seguro. Como cualquiera medianamente cuerdo, no estoy a favor de ninguna guerra, pero creo que, una vez desencadenadas hay guerras que no queda más remedio que pelear*” (10). Y en esta misma línea más tarde sale otra columna, titulada llamativamente con el lema más famoso de la Guerra Civil española “No pasarán”, escrita a pocos meses de empezar la guerra (04/04/2022): *Justo antes de estallar la guerra de Ucrania escribí en esta columna que, aunque abomino de la guerra,*

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Авторські стратегії висвітлення військових конфліктів у творчості Х. Серкаса (на матеріалі літературних творів і публіцистичних статей) (Іспанською) [Avtorski stratehii vysvitlenia viiskovykh konfliktiv u tvorchosti Kh. Serkasa (na materiali literaturnykh tvoriv i pablytsystykh statei)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

hay algunas que, una vez desencadenadas, no queda más remedio que pelear; también escribí que la Guerra Civil fue una de ellas. No me parece que en este sentido la de Ucrania es distinta (9). El YO abierto y directo del periodista reafirma su mensaje. El investigador J. Zhu afirma: “Narrador en primera persona acorta la distancia con el lector, que puede asimilarse a este autor, tiene un punto de vista definido [5, p. 47-48]”.

A continuación, en el cuerpo de esta misma publicación se percibe que el autor intenta atenuar su propia presencia por la forma de NOSOTROS: *A Ucrania estamos respaldando. Ahora bien, ¿cómo es posible que, entre nosotros, quienes no pasan de reclamarse herederos de la II República propongan repetir en Ucrania el error de no intervención?*(9) J.Cercas traza una clara línea de correlación entre los ciudadanos españoles, herederos de aquellos republicanos vencidos por las tropas fascistas de Franco y la resistencia de los ucranianos contra el fascismo ruso. Esta forma de ir cambiando de puntos para narrar los hechos fue introducida por J.Cercas en *Soldados de Salamina* “lo que no solo contribuye a la polifonía del texto sino diversifica el ritmo de la narración [5, p. 66]”.

Esta dualidad se refiere tanto a la figura del escritor que es un autor desdoblado [4, p. 104] en sus obras literarias pero que es plenamente YO con la forma plural de NOSOTROS como un procedimiento común para acercarse al círculo de sus lectores, para identificarse con ellos, como es el caso frecuente en su creación columnista: *No sabemos de un solo ucranio que esté feliz con la guerra [...] Soy pacifista. De hecho, no conozco a nadie en su sano juicio que esté a favor de la guerra* (8). Sin ninguna duda, en las columnas el YO es el mismo, J. Cercas como escritor, columnista, ciudadano, catalán, mientras que en su obra literaria, como por ejemplo, es *La velocidad de la luz* (2005) no se revela el nombre del autor pero hay muchas semejanzas con la biografía del autor (su estancia en Urbana, el inesperado éxito de su novela sobre la Guerra Civil) pero también hay desviaciones. En uno de los diálogos el personaje Rodney, hablando del tema del narrador, apunta que “se parece en todo a mí, pero no soy yo” como la intención del autor [5, p. 68].

La forma plural de NOSOTROS desempeña diferentes papeles:

1. Nosotros – los unidos por las mismas ideas, actitudes y yo del autor incluido
2. Nosotros – los españoles y yo del autor incluido
3. Nosotros – los europeos (los ucranianos incluidos) y yo del autor

Otro ejemplo se enmarca dentro de “nosotros” con la precisión de que son personas de la generación del columnista por contar con el pasado común marcado por los hitos históricos mencionados: *Para la gente de mi edad, que ha conocido la sucesiva pestilencia patriótica del franquismo, ETA y el procés, lo más sensato que se ha dicho nunca sobre la patria fue el grito despavorido de una campesina italiana a su hijo: ¡Huye, hijo mío, que*

(Current issues in pragmalinguistics [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Author's Strategies of Coverage of Military Conflicts in the Works of J. Cercas (Based on Literary Works and Journalistic Articles) (in Spanish) [Estrategias del autor para enfocar conflictos militares en las obras de J. Cercas (basadas en obras literarias y artículos periodísticos)]

© Artemova L. V. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

viene la patria! (11) “J.Cercas que se identifica plenamente con la generación que representa: una persona que no vivió la guerra, que vivió el tardofranquismo o al que el pasado de la contienda le resulta lejano y a un tiempo aburrido que descubre que carece de un conocimiento profundo de ella; por eso, trata de acercarse a ella de forma reflexiva, racional [1, p. 109-110]”.

Entre las facetas del uso de NOSOTROS hay otra de “nosotros – los europeos”: *Lo cierto es que, cuando los europeos empezamos a dejar de matarnos por culpa de religión, empezamos a matarnos por culpa de la nación* (13). En esta columna el periodista llama nacional la guerra en Ucrania y une a los ucranianos a los europeos subrayando o recordando así de que una de las razones principales de desencadenamiento de este carnicería bélica (“la guerra de putin”) fue precisamente el deseo expreso ucraniano de entrar en la Unión Europea. En caso de ampliar más el concepto de NOSOTROS, el autor pone: “*Cada vez que se produce un cambio histórico, sobre todo cada vez que concluye un periodo traumático, los seres humanos tendemos a mentirnos sobre nuestro pasado. Lo hacen sobre todo los arribistas, que así preparan su futuro.*” “Necesitamos la verdad... para que no se nos pudra dentro la mentira. Nos falta coraje y nos sobran arribistas. Seguiremos inventando el pasado. Volveremos a cometer los mismos errores (7). Y ya en este artículo notamos la antítesis de “nosotros muchos” y “ellos, arribistas”.

Es bien notable la intención explícita del autor de contraponer “Nosotros – Ellos como OTROS”, en tal caso como en la columna “A los ucranios, que les zurzan” (1/05/2022): *Es que hay gente que no se entera de nada. Los moralistas o ignorantes o ingenuos, las personas normales y corrientes, creemos que una democracia precaria es mil veces preferible a una dictadura y que un Estado soberano tiene derecho a elegir* (3). La estrategia del autor requiere la presencia de este otro: “El YO conoce y llega a ser yo al manifestarte para el otro, a través del otro o con la ayuda del otro” [5, p. 134]. La forma de contrastar las opiniones, ideas, posturas ayuda a ver la diferencia, el antagonismo de las mismas.

Estos OTROS también pueden encontrarse en un campo equivocado: “*Mientras se abría paso la democracia, montones de españoles descubrieron que siempre habían sido antifranquistas, aunque durante 40 años de franquismo no habían movido un solo dedo contra Franco* (7). La habilidad con la que J.Cercas construye las oposiciones, las antítesis, en esta frase *democracia, antifranquistas ≠ franquismo, montones ≠ solo* es un rasgo propio no sólo de estilo publicista sino también el literario; “en un marco en el que la simetría otorga cohesión al relato, las variaciones cobran, por contraste, mayor énfasis” [2, p. 322].

El trasfondo histórico del que habla en su cita A. Pozo García trasciende en cada una de las citas de las columnas cercasianas: la historia de la Guerra Civil española, la época oscura de franquismo, la Transición, la precaria democracia española, los tiempos

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Авторські стратегії висвітлення військових конфліктів у творчості Х. Серкаса (на матеріалі літературних творів і публіцистичних статей) (Іспанською) [Avtorski stratehii vysvitlenia viiskovykh konfliktiv u tvorchosti Kh. Serkasa (na materiali literaturnykh tvoriv i pablytsystykh statei)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

sangrientos de ETA, el próces – más de siglo de referencias al pasado abarca J. Cercas en sus columnas, esta historia reciente que suscita emociones contradictorias en cualquiera que las haya leído. En las palabras de M. Potok, “A través del ejercicio de la postmemoria, se reactivan y se encarnan las vivencias del pasado” [3, p. 126]. Este juego entre Cercas novelista – historiador o Cercas columnista – historiador persigue siempre el objetivo de acercar esta historia al lector: “... el tema de la guerra civil sigue vivo en la memoria de los españoles evocando emociones vividas, es también un tema susceptible de diversas interpretaciones, al igual que existe un desconocimiento generalizado de la guerra que afecta especialmente a las jóvenes generaciones [1, p. 108]”.

Los paralelismos y las antítesis.

M. Durán Mañas ha descubierto que para el estilo de exposición cercasiano: “La simetría de contenido se refiere a las correspondencias entre distintos elementos, que pueden materializarse en paralelismos o en contraposiciones que van conformando el entramado y lo encaminan hacia el clímax [2, p. 315]”. Así lo confirma este fragmento de “No pasarán”:

En julio de 1936, a los españoles sólo les dejaron dos alternativas: aceptar el golpe de Estado contra la precaria democracia española o resistirse a él con las armas; muchos optaron por lo segundo, que es lo que había que hacer.

En febrero de 2022, a los ucranios sólo les dejaron dos alternativas: aceptar el golpe ruso contra la precaria democracia ucrania o resistirse a él con las armas; muchos han optado por lo segundo, que es lo que había que hacer (9).

La única diferencia léxica que se permite J. Cercas es “el golpe de Estado” contra “el golpe ruso”. Es difícil de notar esta desviación por la correspondencia total y completa del paralelismo sintáctico y léxico de estas oraciones. Al mismo procedimiento el autor recurre en otro fragmento que nos gustaría citar: *En suma: con la invasión de Ucrania, putin no está haciendo otra cosa que intentar resarcir a los sufridos rusos de las sucesivas humillaciones que las potencias vencedoras de la Guerra Fría les han venido en los últimos años (humillaciones de las cuales la europeización de Ucrania sólo es un nuevo episodio, una gratuita provocación más), igual que, con la invasión de Polonia, Hitler no hizo otra cosa que intentar resarcir a los sufridos alemanes de las sucesivas humillaciones que los vencedores de la I Guerra Mundial les infligieron desde los Pactos de Versalles (3).* Lo primero que llama la atención es el eje “putin – Hitler” visto el paralelismo sintáctico y semántico de otros elementos constructivos de la oración.

Pero desde el punto de vista del grado de expresividad alcanzado por la combinación hábil y experta de estructuras paralelas le gana el otro ejemplo del artículo “Katja Petrowskaya, bañada en lágrimas” (14/05/2022):

(Current issues in pragmalinguistics [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Author's Strategies of Coverage of Military Conflicts in the Works of J. Cercas (Based on Literary Works and Journalistic Articles) (in Spanish) [Estrategias del autor para enfocar conflictos militares en las obras de J. Cercas (basadas en obras literarias y artículos periodísticos)]

© Artemova L. V. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

Los ucranios no necesitan las armas para que no los maten: si no querían que los matasen, les hubiera bastado con aceptar sin resistencia la invasión rusa, y ahora putin no los estaría matando a mansalva.

Los ucranios de hoy necesitan las armas para lo mismo que las necesitaban los españoles de 1936: para preservar la propia dignidad, para no vivir como esclavos.

Los ucranios no pelean para protegerse físicamente, o no sólo para eso, o no sobre todo: pelear para protegerse humanamente; no necesitan armas para sobrevivir como animales, sino para vivir como hombres y mujeres. Para eso las necesitan (5).

Observamos el paralelismo bien visible en la estructura sintáctica, y desde el punto de vista de significado es siempre “la afirmación → la explicación detallada”. Además, en este fragmento se observa la acumulación de muchos tropos: las estructuras paralelas se atenúan con el uso de anáfora (“Los ucranios ...”), epífora (vivir como esclavos .. vivir como hombres y mujeres), la repetición continua de los mismos vocablos (matar, necesitar, armas, vivir, pelear) como si fueran ejes de narración, y las oposiciones: *aceptar sin resistencia, preservar la dignidad – vivir como esclavos, sobrevivir como animales – vivir como hombres y mujeres*. Y el último elemento parcelado que contrasta por su estructura y así resalta el clímax, el auge del significado completo del fragmento.

El mismo grado de expresividad se percibe en otra columna cercasiana “A los ucranios, que les zurzan” (01/05/2022): *¿Qué la mayoría de los ucranios – en torno al 70 % – implora desde hace años que alguien – la OTAN: quién si no – los proteja de putin? Que les zurzan. ¿Qué el 91% de los ucranios está a favor de ingresar en la EU? Que se jodan. ¿Quién puede decidir su futuro por su cuenta, al margen de los imperios y sus zonas de influencia? Si no querían, amigos ucranios, ser masacrados, no haber colocado ahí su país, a las puertas de rusia (3)*. En primer lugar, es muy funcional y eficaz construir el discurso en forma de pregunta – respuesta, encima si en la interrogante salen las cifras y las preguntas de índole formal, mientras que la respuesta es del estilo coloquial, muy marcada por el uso de verbos “zurcir, joder”. El último elemento es puro sarcasmo al que el columnista recurre en otra de sus columnas: *“como si la invasión de Ucrania fuera obra del Espíritu Santo (la respuesta del presidente de Brasil que ha condenado la invasión pero critica el envío de armas a los ucranios: esta guerra no tenía que haber empezado). (5)”* Este procedimiento tropológico llega a formar un efecto grotesco, subraya el contraste entre la realidad y las ideas impuestas, falacias e invenciones.

Las oposiciones forman parte del estilo peculiar del autor donde estas dicotomías forman conceptos opuestos de tipo “guerra” – “paz”, “víctimas - verdugos”, donde la guerra en el entendimiento cercasiano es: “matar a mansalva”, “masacrarse con las bombas”, “la atrocidad congénita” (5), “irrumpir a sangre y fuego”, “ser masacrados”, “aniquilar” (3),

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Авторські стратегії висвітлення військових конфліктів у творчості Х. Серкаса (на матеріалі літературних творів і публіцистичних статей) (Іспанською) [Avtorski stratehii vysvitlenia viiskovykh konfliktiv u tvorchosti Kh. Serkasa (na materiali literaturnykh tворiv i pablytsystykh statei)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

“un lugar donde se mata y se muere”, “el asesinato”, “no hay guerra justa” (10), “la apoteósica carnicería” (13):

No sabemos de un solo ucranio que esté feliz con la guerra, pero ¿qué hubieran debido hacer para preservar la paz? (8) Eso es de verdad la guerra: no sólo un lugar donde se mata y se muere, sino sobre todo un lugar donde hay que tener madera de héroe para oponerse al asesinato (10). Podemos no cree, como no es probable que lo crea ningún ser racional, que abstenerse de mandar armas a los ucranios para que se defiendan de putin contribuya a la paz – a menos que sea la paz de los cementerios, claro está (9).

Es de interés la insistencia del autor en desgranar el concepto de “patria” y, por consiguiente, “patriotismo” en relación con la idea de guerra.

Otra antítesis que puede llegar a formar el eje de narración en la obra cercasiana es “verdad VS mentira”. El autor en su obra literaria “persiste con firmeza en el uso de esa dicotomía entre realidad/ficción, entre verdad y mentira: bien para justificar sus decisiones, bien para despertar la curiosidad en el interlocutor” [4, p. 102]. De la misma manera como en sus novelas “los continuos razonamientos que giran en torno a la verdad y la mentira que terminan con la interpretación del narrador, el lector queda envuelto en ese vaivén de verdades y mentiras, de hipótesis y conjeturas que el autor deliberadamente pretende [1, p. 114], en sus columnas llama la atención la intención de contrarrestar estos conceptos: *Necesitamos la verdad. Es posible que, después de un trauma personal o colectivo – la II Guerra Mundial, la Guerra Civil, ETA o el otoño catalán de 2017 –, sea inevitable, o al menos comprensible, apartar la verdad o no enfrentarse a ella, para poder seguir adelante; pero más temprano que tarde hay que afrontarla: para que no se nos pudra dentro la mentira, para no volver a cometer los mismos errores, porque la verdad hace mujeres y hombres libres, mientras que la mentira sólo hace esclavos (7).* La verdad nos promete otro futuro libre, mientras que el deseo obstinado de vivir perpetrando los mismos errores solo puede devolvernos a la esclavitud más siniestra.

Esta forma dialogada de oposiciones permite plantear preguntas que en las novelas se remetían al plan histórico, mientras que en las columnas adquieren el valor real o universal “hechas de un modo que invita a cuestionarse. El lector enfrentado con el relato de Cercas se ve urgido a formular preguntas que enlazan la historia, la literatura, la política y la ética [3, p. 140]”. El columnista espera de sus lectores la implicación a fondo, el análisis reflexivo, los insta a sumergirse y mojarse. Otro de los métodos eficaces propios del estilo cercasiano es atrapar al lector con la “sinceridad, le transmite con pasión todas sus penas y glorias, haciéndole partícipe y cómplice de sus dudas, incertidumbres, y así afianza su credibilidad [1, p. 112]”.

En esta investigación hemos intentado aproximarnos a las peculiaridades de la

(Current issues in pragmalinguistics [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Author's Strategies of Coverage of Military Conflicts in the Works of J. Cercas (Based on Literary Works and Journalistic Articles) (in Spanish) [Estrategias del autor para enfocar conflictos militares en las obras de J. Cercas (basadas en obras literarias y artículos periodísticos)]

© Artemova L. V. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua

técnica narrativa de J. Cercas escritor y columnista siendo el tema de guerra como el punto de partida. En primer lugar, en su obra publicista el autor apuesta por su lector fiel, conocedor de sus ideas, posturas, capaz de entender las intenciones, incluido en esta amplia forma de “nosotros” (los que compartidos las mismas opiniones, valores, etc.) Hemos definido y ejemplificado que los procedimientos comunes propios al estilo cercasiano son las simetrías y asimetrías semánticas y sintácticas, binomios y contraposiciones que aportan el valor significativo a la técnica narrativa cercasiana.

References:

1. Corredera González, M. (2010). *La guerra civil española actual: silencio y diálogo entre generaciones* (229 p.). Madrid: Iberoamericana. Retrieved from <https://elibro.net/es/ereader/ugr/174844>
2. Durán Mañas, M. (2023). Simetría y variación como técnica narrativa para la construcción del héroe en *Soldados de Salamina* de Javier Cercas. *Revista chilena de literatura*, (107), 313–329. Retrieved from https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/91922/Dur%c3%a1n_Ma%c3%b1as_Simetra%c3%ada%20y%20variaci%c3%b3n.pdf?sequence=1&isAllowed=y
3. Potok, M. (2017). Javier Cercas leído en Polonia. Políticas de la recepción. *Sociocriticism*, 32(1), 117–146. Retrieved from <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/59430/6013-14110-1-PB.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
4. Pozo García, A. (2018). Personaje de sí mismo: verdad y mentira en la narración de Javier Cercas. *Impossibilita. Revista Internacional de Estudios Literarios*, (15), 82–109. Retrieved from <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/51674/2.1%20POZO%2020247.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
5. Zhu, J. (2020). *La autoficción. Una investigación teórica y un ejemplo en las narraciones de Javier Cercas* (Doctoral dissertation, Universidad de Granada, 320 p.). Retrieved from <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/62886/68979.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

Material ilustrativo:

1. Cercas, J. (2001). *Soldados de Salamina*. Barcelona: Tusquets Editores.
2. Cercas, J. (2005). *Velocidad de la luz*. Barcelona: Tusquets Editores.
3. Cercas, J. (2022, May 1). A los ucranios, que les zurzan. *El País Semanal*, p. 6.
4. Cercas, J. (2022, Nov 14). Dave Eggers y el patriotismo. *El País Semanal*, p. 6.
5. Cercas, J. (2022, May 14). Katja Petrowskaya, bañada en lágrimas. *El País Semanal*, p. 6.
6. Cercas, J. (2022, Dec 11). La gran revolución. *El País Semanal*, p. 6.
7. Cercas, J. (2021, Nov 14). La invención del pasado. *El País Semanal*, p. 8.
8. Cercas, J. (2024, May 25). Las preguntas del pacifismo. *El País Semanal*, p. 6.
9. Cercas, J. (2022, Apr 4). No pasarán. *El País Semanal*, p. 6.
10. Cercas, J. (2022, Feb 2). ¿Qué es la guerra? *El País Semanal*, p. 8.
11. Cercas, J. (2022, Oct 16). ¿Qué fue de Julián Rodríguez? *El País Semanal*, p. 6.
12. Cercas, J. (2022, Mar 20). Vindicación de la patria. *El País Semanal*, p. 8.
13. Cercas, J. (2023, Jun 25). Una gran ocasión. *El País Semanal*, p. 6.

(Актуальні питання прагмалінгвістики [Aktual'ni pytannja pragmalingvistyky])

Авторські стратегії висвітлення військових конфліктів у творчості Х. Серкаса (на матеріалі літературних творів і публіцистичних статей) (Іспанською) [Avtorski stratehii vysvitlenia viiskovykh konfliktiv u tvorchosti Kh. Serkasa (na materiali literaturnykh tvoriv i pablytsystykh statei)]

© Артемова Л. В. [Artemova L. V.], L.artemova@knu.ua